叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无形之人(the Disembodied Man) 000001

2. 无形之人(the Disembodied Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无形之人(The Disembodied Man)

[ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [mæn]
The **Disembodied** **Man**
这 无形的 男人

无形之人

[baɪ] ['læri] ['mædək]
By **Larry** **Maddock**
经过 拉里 马多克

作者：拉里·马多克

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'membər] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [el] [wɪð; wɪθ]
George **remembered** **riding** **on** **the** **El** **with**
乔治 记得 骑术 在 这 埃尔 和

乔治记得和……一起乘坐高架列车

[ðə; ði][sæd][gɜːrl] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
the **sad** **girl** **across** **from** **him** **.**
这 伤心 女孩 穿过 从 他 .

他对面那个悲伤的女孩。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Then **there** **was**
然后 那里 曾是

然后还有

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] . . . .
nothing **—** **nothing** **but** **blackness** **,** **and** **a** **voice** **.** **.** **.**
没有什么 — 没有什么 但 黑 , 和 一个 嗓音 . . . .

什么也没有——只有一片漆黑，和一个声音……

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1954**
四月 -

1954年4月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪz][ə; eɪ]['kreɪzi] [wei] [tuː; tə][daɪ] .

This	,	he	thought	,	is	a	crazy	way	to	die	.
这	,	他	想法	,	是	一个	疯狂的	方式	到	死	.

他心想，这死法也太疯狂了吧。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['daɪɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	You're	not	dying	,	George	.
"	你是	不是	垂死	,	乔治	.

“你不会死的，乔治。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

You're	just	beginning	to	live	.
你是	只是	开始	到	居住	.

你才刚刚开始真正生活。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [traɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	He	started	,	tried	to	see	her	.
"	他	开始	,	尝试	到	看	她	.

他开始尝试去看她。

[aɪ]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] !

I	didn't	say	anything	!
我	没有	说	任何事物	!

我什么也没说！

" [jes] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	you	did	,	"	she	insisted	,	in	that	same	low	voice	.
"	是的	你	做过	,	"	她	坚持	,	在	那	相同的	低的	嗓音	.

“没错，你确实做了，”她用同样的低沉嗓音坚持道。

" [juː; jʊ] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kreɪzi] [wei] [tuː; tə][daɪ] . -

"	You	said	,	'	This	is	a	crazy	way	to	die	.	'
"	你	说	,	-	这	是	一个	疯狂的	方式	到	死	.	-

你说，“这是一种疯狂的死法。”

" [dʒɔːrdʒ] [traɪd][tuː; tə][prɑːp][hɪm'self] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt]

"	George	tried	to	prop	himself	up	on	his	elbows	—	but	suddenly	he	realized	that
"	乔治	尝试	到	支柱	他自己	向上	在	他的	肘部	—	但	突然	他	已实现	那

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['elbəuz] !

he	had	no	elbows	!
他	有	不	肘部	!

“乔治试图用手肘支撑住自己——但他突然意识到自己没有手肘！”

" [dəunt] ['wɜːri] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Don't	worry	,	George	.
"	不	担心	,	乔治	.

别担心，乔治。

[dʒʌst] [rest] .

Just	rest	.
只是	休息	.

休息吧。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

You'll	be	all	right	.
你会	是	全部	正确的	.

你会没事的。

" [haʊ] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	How	—	where	am	I	?
"	如何	—	在哪里	是	我	?

“我这是在哪儿？”

" [dʒʌst] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Just	rest	,	"	she	repeated	,	and	then	she	was	gone	.
"	只是	休息	,	"	她	重复	,	和	然后	她	曾是	已消失	.

"好好休息，"她重复道，然后就走了。

[dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bɪˈfɔːr] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

George	thought	about	her	for	a	long	time	,	before	dropping	off	to	sleep	.
乔治	想法	关于	她	为了	一个	长的	时间	,	前	下降	离开	到	睡觉	.

乔治想了她很久，才睡着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] .

It	was	a	cold	night	,	and	lonely	,	for	George	Jameson	.
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	,	和	孤独	,	为了	乔治	詹姆森	.

对乔治·詹姆森来说，那是一个寒冷而孤独的夜晚。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

He	paced	the	floor	of	his	apartment	,	back	and	forth	,	into	the	kitchen	,
他	踱步	这	地面	的	他的	公寓	,	后退	和	前进	,	进入	这	厨房	,

他来回踱步，在公寓里进进出出，走到厨房。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

into	the	hall	,	through	the	bedroom	,	back	and	forth	.
进入	这	大厅	,	通过	这	卧室	,	后退	和	前进	.

进入走廊，穿过卧室，来回走动。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

"上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	,	although	there	was	no	one	there	to	hear	him	.
"	他	说	,	虽然	那里	曾是	不	一	那里	到	听到	他	.

他说道，尽管当时没有人听到他的话。

" [tuː] [ˈjɪrz] !

"	Two	years	!
"	二	年	!

两年了！

[ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

And	where	am	I	?
和	在哪里	是	我	?

我这是在哪儿?

" [ˈæŋgrəli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	Angrily	,	he	reached	for	his	coat	.
"	愤怒地	,	他	达到	为了	他的	外套	.

他愤怒地伸手去拿外套。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [freʃ] [er] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

Maybe	some	fresh	air	would	do	him	good	.
或许	一些	新鲜的	空气	会	做	他	好的	.

或许让他呼吸一下新鲜空气对他有好处。

[hiː; hi] [ˈbʌtnd] [ðə; ði] [koʊt] , [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] .

He	buttoned	the	coat	,	fumbled	for	his	overcoat	.
他	纽扣	这	外套	,	笨手笨脚	为了	他的	大衣	.

他扣上外套的扣子，摸索着去拿他的大衣。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaʊtˈdɔːrz] .

Then	he	walked	outdoors	.
然后	他	步行	户外	.

然后他走到了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] .

It	was	snowing	.
它	曾是	下雪了	.

下雪了。

[ðə; ði] [kliːn] , [waɪt] , ['slɪpəri] [kaɪnd][ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [steɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	clean	,	white	,	slippery	kind	of	snow	that	stays	for	a	while	,
这	干净的	,	白色的	,	滑	种类	的	雪	那	停留	为了	一个	尽管	,

那种干净、洁白、滑溜溜的雪，会持续一段时间。

[ðen] ['kwɪkli] [tɜːrnz]['ɪntuː][ʃɪ'kɑːgoʊ] [slʌʃ] .

then	quickly	turns	into	Chicago	slush	.
然后	迅速地	转弯	进入	芝加哥	泥浆	.

然后迅速变成芝加哥式的泥泞。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Instinctively	,	he	turned	his	collar	up	against	the	cold	,	and	headed	for	the
本能地	,	他	转向	他的	衣领	向上	反对	这	寒冷的	,	和	标题	为了	这

[el] ,

El	,
埃尔	,

他本能地竖起衣领抵御寒冷，然后朝高架铁路走去。

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [dʒʌst][pæst] .

a	sentimental	relic	of	the	20th	century	just	past	.
一个	感伤的	遗迹	的	这	20th	世纪	只是	过去的	.

一件充满怀旧气息的20世纪遗物。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][bɪg] ,

The	snow	was	coming	down	in	big	,
这	雪	曾是	未来	向下	在	大的	,

雪下得很大，

['leɪzi] [fleɪks] [ðæt] [kɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['bʌfitid] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

lazy	flakes	that	caught	themselves	in	the	wind	and	buffeted	against	his	overcoat	.
懒惰的	薄片	那	捕捉	他们自己	在	这	风	和	颠簸	反对	他的	大衣	.

懒洋洋的雪花随风飘落，拍打在他的大衣上。

['striːtlaits] [kæst] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] .

Streetlights	cast	weird	shadows	across	the	white	.
路灯	投掷	诡异的	阴影	穿过	这	白色的	.

路灯在白色的天空中投下奇特的阴影。

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [krʌntʃ] - [krʌntʃ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [meɪd] .

George	could	hear	the	faint	crunch	-	crunch	his	shoes	made	.
乔治	可以	听到	这	头晕的	嘎吱声	-	嘎吱声	他的	鞋	制成	.

乔治能听到鞋子踩在地上发出的轻微的嘎吱声。

[hæf] - ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [træks] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Half	-	turning	he	looked	at	his	tracks	behind	him	.
一半	-	转弯	他	看起来	在	他的	轨道	在后面	他	.

他半转过身，回头看了看自己留下的痕迹。

" [dæm] [waɪt] [stʌf] !

"	Damn	white	stuff	!
"	该死	白色的	东西	!

"该死的白色东西！"

" [hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [mɔːr] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [nek] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He hunched his shoulders more , pulled his neck down into the folds of his
" 他 弓着背 他的 肩膀 更多的 , 拉 他的 脖子 向下 进入 这 折叠 的 他的
['kɑːlər] .
collar .
衣领 .

他耸了耸肩，把脖子埋进了衣领的褶皱里。

" [pʊts] [ə; eɪ] [pjʊr] [kliːn] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː]
" Puts a pure clean blanket over the whole world — but all you have to do
" 放置 一个 纯的 干净的 毯子 超过 这 所有的 世界 — 但 全部 你 有 到 做
[ɪz] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][dɜːrt] [ˌʌndərˈniːθ] !
is walk on it and you can see the dirt underneath !
是 走 在 它 和 你 能 看 这 污垢 下 !

“它给整个世界披上了一层干净的毯子——但你只要走在上面，就能看到下面的污垢！”

" [dʒɔːrdʒ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['eniwer] .
" George climbed the steps to the elevated , bought a ticket to anywhere .
" 乔治 攀登 这 步骤 到 这 升高 , 买 一个 票 到 任何地方 .

“乔治爬上高架楼梯，买了一张可以去任何地方的票。”

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] .
Then he sat down and waited for a train .
然后 他 卫星 向下 和 等待 为了 一个 火车 .

然后他坐下来等火车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
There was a girl waiting with him .
那里 曾是 一个 女孩 等待 和 他 .

有个女孩陪着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .
She was pretty .
她 曾是 漂亮的 .

她很漂亮。

[dʒɔːrdʒ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] [pʊld] [ɪn] ,
George watched her until the train pulled in ,
乔治 观看 她 直到 这 火车 拉 在 ,

乔治一直看着她，直到火车进站。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑːgoʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .
wondering what she was doing wandering around Chicago at this time of night .
好奇 什么 她 曾是 正在做 漫游 大约 芝加哥 在 这 时间 的 夜晚 .

我很好奇她为什么会在深夜在芝加哥闲逛。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She got on the train with him , sat down in the seat across from him .
她 得到 在 这 火车 和 他 , 卫星 向下 在 这 座位 穿过 从 他 .

她和他一起上了火车，坐在他对面的座位上。

[ðə; ði][treɪn] [hwaɪnd] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .
The train whined into motion .
这 火车 抱怨 进入 运动 .

火车呜呜地启动了。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Hello , " she said after a while .
" 你好 , " 她 说 后 一个 尽管 .

“你好，”过了一会儿，她说道。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	Hello	,	"	he	replied	,	startled	by	her	voice	.
"	你好	,	"	他	回复	,	惊慌	经过	她	嗓音	.

“你好，”他回答道，被她的声音吓了一跳。

['pi:p(ə)l][ɑ:n] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [dəunt][goʊ][ə'raʊnd] ['seɪɪŋ] " [hə'loʊ] " [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] !

People	on	elevated	trains	don't	go	around	saying	"	hello	"	to	each	other	!
人们	在	升高	火车	不	去	大约	说	"	你好	"	到	每个	其他	!

在高架列车上，人们不会互相打招呼！

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['ɔ:fli] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	Do	you	mind	awfully	much	if	I	talk	to	you	?	"
"	做	你	头脑	非常	很多	如果	我	讲话	到	你	?	"

“你介意我跟你说话吗？”

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

“前进。

" [nɔ:r] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [du:] [ðeɪ] [æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [men] .

"	Nor	,	he	thought	,	do	they	ask	such	questions	of	strange	men	.
"	也不	,	他	想法	,	做	他们	问	这样的	问题	的	奇怪的	男人	.

“他心想，他们也不会问陌生人这样的问题。”

" [du:][ju:; jʊ]['evər] [get] ['loʊnli] [hɪr] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ?

"	Do	you	ever	get	lonely	here	in	Chicago	?
"	做	你	曾经	得到	孤独	这里	在	芝加哥	?

“你在芝加哥会感到孤独吗？”

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] .

"	George	smiled	.
"	乔治	微笑	.

乔治笑了。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Sometimes	,	"	he	said	.
"	有时	,	"	他	说	.

“有时候，”他说。

" [ju:; jʊ] ['loʊnli] , [kɪd] ? "

"	You	lonely	,	kid	?	"
"	你	孤独	,	孩子	?	"

“孩子，你孤单吗？”

" ['ɔ:fli] .

"	Awfully	.
"	非常	.

“非常。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .

I	like	to	talk	to	strangers	.
我	喜欢	到	讲话	到	陌生人	.

我喜欢和陌生人聊天。

[ðen] [aɪ][dəunt] [fi:l] [kwaɪt][soʊ] ['loʊnli] . "

Then	I	don't	feel	quite	so	lonely	.	"
然后	我	不	感觉	相当	所以	孤独	.	"

这样我就不会觉得那么孤独了。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['frendli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][trɪm]['bɑːdi]
" She was quiet for a minute , her eyes friendly , but her trim body
" 她 曾是 安静的 为了 一个 分钟 , 她 眼睛 友好的 , 但 她 修剪 身体
[stɪf] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪti] .
stiff against the city .
僵硬的 反对 这 城市 .

她沉默了一会儿，眼神友善，但她苗条的身躯却僵硬地抵挡着城市的喧嚣。

" [dəunt][let][ðə; ði] [taʊn] [get][juː; jʊ] [daʊn] , [kɪd] .
" Don't let the town get you down , kid .
" 不 让 这 镇 得到 你 向下 , 孩子 .

“别让小镇的气氛影响你的心情，孩子。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][əd'vaɪs] !
" He was giving her advice !
" 他 曾是 给予 她 建议 !

他是在给她建议!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
She looked at him wistfully .
她 看起来 在 他 怅然地 .

她满怀惆怅地望着他。

" ['meɪbi] [its] [nɑːt][soʊ][bæd] .
" Maybe it's not so bad .
" 或许 它是 不是 所以 坏的 .

“也许没那么糟糕。”

['oʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][laɪk] [ðɪs] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] .
Only the people who are fitted to live in a world like this keep on living .
仅有的 这 人们 WHO 是 适配 到 居住 在 一个 世界 喜欢 这 保持 在 活的 .

只有那些适应这种世界的人才能继续活下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] . "
There are a lot of people who don't see it the way we do . "
那里 是 一个 很多 的 人们 WHO 不 看 它 这 方式 我们 做 . "

很多人并不像我们这样看待这件事。

" [kʊd; kəd][biː; bi] .
" Could be .
" 可以 是 .

“有可能。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːrl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" She was a strange girl , he thought , to be talking this way .
" 她 曾是 一个 奇怪的 女孩 , 他 想法 , 到 是 说 这 方式 .

“她说话的方式很奇怪，”他想。

[jʌŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] [fed] [ʌp] [ɔːl'redi] .
Young , pretty , and fed up already .
年轻的 , 漂亮的 , 和 美联储向上 已经 .

年轻貌美，却已厌倦一切。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][raɪd][ðə; ði] [el] [æt; ət] [naɪt] ?
" Why do you ride the El at night ?
" 为什么 做 你 骑 这 埃尔 在 夜晚 ?

你为什么晚上要乘坐高架列车?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She **smiled** **.**
她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [miːt] ['piːp(ə)l] — ['ʌðər] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] — [huː] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dəunt]
" **I** **can** **meet** **people** **—** **other** **lonely** **people** **—** **who** **don't** **know** **me** **and** **don't**
" 我 能 见面 人们 — 其他 孤独 人们 — WHO 不 知道 我 和 不
[wɑːnt][tuː; tə][praɪ] .
want **to** **pry** **.**
想 到 撬 .

“我可以结识一些不认识我、也不想刨根问底的人——其他孤独的人。”

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [θɪŋz] .
I **can** **talk** **to** **people** **,** **and** **learn** **things** **.**
我 能 讲话 到 人们 , 和 学习 事物 .

我可以和人交谈，也能学到东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
And **then** **I** **never** **see** **them** **again** **.**
和 然后 我 绝不 看 他们 再次 .

然后我就再也没见过他们了。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
I **can't** **talk** **to** **people** **in** **a** **crowd** **.**
我 不能 讲话 到 人们 在 一个 人群 .

我无法在人群中与人交谈。

" [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [flæʃ] [baɪ][laɪk]
" **Through** **the** **windows** **he** **could** **see** **the** **lights** **of** **a** **sleeping** **city** **flash** **by** **like**
" 通过 这 视窗 他 可以 看 这 灯 的 一个 睡眠 城市 闪光 经过 喜欢
['spiːdɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] .
speeding **fireflies** **.**
超速 萤火虫 .

透过窗户，他可以看到沉睡的城市灯光像疾驰的萤火虫一样飞速掠过。

" ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Never** **thought** **of** **it** **that** **way** **,** **"** **he** **said** **.**
" 绝不 想法 的 它 那 方式 , " 他 说 .

“我从没这样想过，”他说。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['hɜːrtl] ['elɪveɪtɪd] [kɑːr] [liːpt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
Suddenly **,** **without** **warning** **,** **the** **hurtling** **elevated** **car** **leaped** **under** **him** **.**
突然 , 没有 警告 , 这 疾驰 升高 车 跳跃 在下面 他 .

突然，毫无预兆地，疾驰而来的高架车跃入他的脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
He **was** **thrown** **to** **the** **floor** **as** **the** **car** **jumped** **the** **tracks** **and** **twisted**
他 曾是 抛掷 到 这 地面 作为 这 车 跳了起来 这 轨道 和 扭曲
[ə'pɑːn][ɪt'self] .
upon **itself** **.**
之上 本身 .

汽车脱轨翻滚时，他被甩到地上。

[dʒɔːrdʒ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [skriːm] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]
George **saw** **the** **lights** **go** **off** **and** **heard** **the** **girl** **scream** **—** **and** **then** **her**
乔治 锯 这 灯 去 离开 和 听到 这 女孩 尖叫 — 和 然后 她
[skriːm] [wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] ,
scream **was** **cut** **off** **,**
尖叫 曾是 切 离开 ,

乔治看到灯灭了，听到女孩的尖叫声——然后她的尖叫声就消失了。

['ʃɑ:rpli] , [baɪ][ðə; ði]['graɪndɪŋ] , ['terɪŋ] [krʌntʃ] [ʌv; əv]['ɪmpækt] .
sharply , by the grinding , tearing crunch of impact .
尖锐地 , 经过 这 研磨 , 撕裂 嘎吱声 的 影响 .

猛烈地，被撞击时发出的嘎吱嘎吱的摩擦声、撕裂声所震碎。

['blæknəs] .
Blackness .
黑 .

黑。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] .
" Good morning , George .
" 好的 早晨 , 乔治 .

“早上好，乔治。”

[dɪd] [sli:p] [wel] ?
Did sleep well ?
做过 睡觉 出色地 ?

睡得好吗?

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] — [ðæt] [sɔ:ft] , ['kwaɪət] [vɔɪs] !
" There she was again — that soft , quiet voice !
" 那里 她 曾是 再次 — 那 柔软的 , 安静的 嗓音 !

“她又出现了——那温柔、平静的声音！”

[sli:p] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][ɔ:r][nɑ:t] .
I don't know if I did or not .
我 不 知道 如果 我 做过 或者 不是 .

我不知道我有没有做过。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Is it morning ?
是 它 早晨 ?

现在是早上吗?

" [jes] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Yes — a beautiful morning .
" 是的 — 一个 美丽的 早晨 .

“是啊——真是个美好的早晨。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] .
" Her voice was like lilacs , George thought .
" 她 嗓音 曾是 喜欢 丁香 , 乔治 想法 .

“她的声音像紫丁香一样甜美，”乔治心想。

[swi:t] , [sɔ:ft]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .
Sweet , soft lilacs .
甜的 , 柔软的 丁香 .

甜美柔和的丁香花。

" ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ?
" Lilacs ?
" 丁香 ?

“丁香花？”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
Thank you , George .
感谢 你 , 乔治 .

谢谢你，乔治。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" **Go away !**
" 去 离开 !

“离开!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
I don't want you to hear my thinking .
我 不 想 你 到 听到 我的 思维 .

我不想让你听到我的想法。

" [ðen] [dəunt][sʌb] - ['voʊkəlaɪz] .
" **Then don't sub - vocalize .**
" 然后 不 子 - 发声 .

“那就不要发出低声说话的声音。”

[dəunt] ['wɜːri] , [juːl] [suːn] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Don't worry , you'll soon get the hang of it .
不 担心 , 你会 很快 得到 这 悬挂 的 它 .

别担心，你很快就能掌握要领。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
Just think without trying to move your tongue and your lips , and I can't hear you .
只是 思考 没有 尝试 到 移动 你的 舌头 和 你的 嘴唇 , 和 我 不能 听到 你 .

你只要别动舌头和嘴唇，就听不见你说话。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
" **You're in a hospital .**
" 你是 在 一个 医院 .

“你在医院里。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [sɔːft] .
" **Her voice was gentle , soft .**
" 她 嗓音 曾是 温和的 , 柔软的 .

她的声音温柔、轻柔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

" [aɪm]['kærən] — [jʊr; jər] [nɜːrs] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I'm Karen — your nurse , George .**
" 我是 凯伦 — 你的 护士 , 乔治 .

“我是凯伦——你的护士，乔治。”

" [haʊ] [bæd][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **How bad am I ?**
" 如何 坏的 是 我 ?

我到底有多糟糕?

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] .
I mean — I remember being on an elevated train when it crashed .
我 意思是 — 我 记住 存在 在 一个 升高 火车 什么时候 它 崩溃了 .

我的意思是——我记得当时我正在高架列车上，列车发生事故时我就在车上。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" You're going to be all right .
" 你是 去 到 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][pʊt] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen] .
The doctors will have you all put back together again .
这 医生 将要 有 你 全部 放 后退 一起 再次 .

医生会把你们全部重新接好。

[juː; jʊ][dʒʌst] [niːd] [sʌm; səm] [nuː] [pɑːrts] .
You just need some new parts .
你 只是 需要 一些 新的 部分 .

你只需要一些新零件。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bæd] , [hʌ] ?
" It was that bad , huh ?
" 它 曾是 那 坏的 , 嗯 ?

情况真有那么糟糕吗?

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][daɪd] .
" You almost died .
" 你 几乎 死亡 .

你差点就死了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'laɪv] [naʊ] .
But you're alive now .
但 你是 活 现在 .

但你现在还活着。

[pliːz] [get] [wel] , [dʒɔːrdʒ] .
Please get well , George .
请 得到 出色地 , 乔治 .

乔治，祝你早日康复。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪp] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ?
" What kind of shape am I in ?
" 什么 种类 的 形状 是 我 在 ?

我的身体状况如何?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .
She didn't answer immediately .
她 没有 回答 立即地 .

她没有立即回答。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

"你感觉如何?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl] !
" I — I don't feel !
" 我 — 我 不 感觉 !

"我——我没有感觉！"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — !
What's the matter — !
是什么 这 事情 — !

怎么了-!

[aɪ][kɑːnt] [fiːl] [maɪ]['bɑːdi] !
I can't feel my body !
我 不能 感觉 我的 身体 !

我感觉不到我的身体了!

[aɪ] — [wer] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] !
I — Where is my body !
我 — 在哪里 是 我的 身体 !

我——我的身体在哪里!

" [dʒɔːrdʒ] , [pliːz] [traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
" George , please try to understand .
" 乔治 , 请 尝试 到 理解 .

乔治，请你试着理解一下。

[jʊə(r)] [seɪf] , [jʊə(r)] [ə'laɪv] .
You're safe , you're alive .
你是 安全的 , 你是 活 .

你安全了，你还活着。

[jʊə(r)] [nɑːt]['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] . . . .
You're not crazy , and this isn't a nightmare . . . .
你是 不是 疯狂的 , 和 这 不是 一个 恶梦 . . . .

你没疯，这也不是噩梦.....

" [wer] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] ?
" Where is my body ?
" 在哪里 是 我的 身体 ?

我的身体在哪里?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
He tried to scream it , but no sound came .
他 尝试 到 尖叫 它 , 但 不 声音 来了 .

他想大声喊叫，但却发不出声音。

" [pliːz] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Please , listen to me .
" 请 , 听 到 我 .

请听我说。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
You're in a hospital .
你是 在 一个 医院 .

你在医院里。

[jʊə(r)] ['biːɪŋ] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['dɑːktɚz] [wiː; wi] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [baɪ] [mə'ʃiːnz] [meɪd]
You're being kept alive by the best doctors we have , and by machines made
你是 存在 保留 活 经过 这 最好的 医生 我们 有 , 和 经过 机器 制成
[baɪ] [ðoʊz] ['dɑːktɚz] .
by those doctors .
经过 那些 医生 .

你靠着我们最好的医生和他们制造的机器维持生命。

['fɪzɪkli] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː]
Physically , there isn't much left of you , but we're going to give you a new
身体 , 那里 不是 很多 左边 的 你 , 但 是 去 到 给 你 一个 新的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

从肉体上看，你剩下的部分已经不多了，但我们会给你一个新的身体。

[pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Please be patient .
请 是 病人 .

请耐心等待。

[ænd; ənd] [pliːz] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] .
And **please** **co** **-** **operate** **.**
和 请 合作 - 操作 .

请配合。

" [ðə; ðiː] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈstægərɪŋ] .
" **The** **thought** **was** **staggering** **.**
" 这 想法 曾是 令人震惊 .

这个想法令人震惊。

[nuː] [ˈbɑːdi] !
New **body** **!**
新的 身体 !

新身体!

[ðen] [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ɪz] —
Then **all** **that's** **left** **of** **me** **is** **—**
然后 全部 那就是 左边 的 我 是 —

那么，我剩下的就只有——

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
She **finished** **it** **for** **him** **.**
她 完成的 它 为了 他 .

她帮他写完了。

" [ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɑːr] , [kept] [əˈlaɪv] [baɪ] [pʌmps] [ænd; ənd] [blʌd] - [kənˈdiʃənəz] [ænd; ənd]
" **A** **brain** **in** **a** **jar** **,** **kept** **alive** **by** **pumps** **and** **blood** **-** **conditioners** **and**
" 一个 脑 在 一个 罐 , 保留 活 经过 水泵 和 血 - 护发素 和
[ˌɪlekˈtrɑːnɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] .
electronic **impulses** **.**
电子的 冲动 .

"一个装在罐子里的脑子，靠泵、血液调节器和电子脉冲维持生命。"

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪn] .
I'm **here** **to** **try** **to** **keep** **you** **sane** **.**
我是 这里 到 尝试 到 保持 你 理智 .

我来这里是为了让你保持理智。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ˈvɪʒuəl] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
" **George** **was** **silent** **,** **thinking** **now** **in** **visual** **images** **instead** **of** **words** **.**
" 乔治 曾是 沉默的 , 思维 现在 在 视觉的 图片 反而 的 字 .

乔治沉默不语，他现在的思考方式不再是语言，而是视觉图像。

[ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] ,
A **brain** **in** **a** **glass** **jar** **,**
一个 脑 在 一个 玻璃 罐 ,

装在玻璃罐里的脑子

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [fænˈtæstɪk] [məˈʃiːnəri] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdi] .
surrounded **by** **fantastic** **machinery** **to** **perform** **the** **functions** **of** **the** **human** **body** **.**
包围 经过 极好的 机械 到 履行 这 函数 的 这 人类 身体 .

周围环绕着各种精妙的机械装置，用来执行人体的各项功能。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈbiːɪŋ] [paɪpt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ]
And **a** **woman's** **voice** **being** **piped** **in** **to** **him** **,** **to** **keep** **him** **from** **going**
和 一个 女性的 嗓音 存在 管道 在 到 他 , 到 保持 他 从 去
[mæd] .
mad **.**
疯狂的 .

为了防止他发疯，有人向他播放一个女人的声音。

['hiːd] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He'd	read	about	it	somewhere	—	that	it	had	been	tried	,	and	was
他会	读	关于	它	某处	—	那	它	有	到过	尝试	,	和	曾是

[sək'sesf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

successful	up	to	a	point	.
成功的	向上	到	一个	观点	.

他曾在某处读到过——这种方法已经有人尝试过，并且在一定程度上取得了成功。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [daɪd] .

But	the	patient	had	died	.
但	这	病人	有	死亡	.

但病人已经去世了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] .

He	didn't	want	to	die	.
他	没有	想	到	死	.

他不想死。

[aɪl] [traɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['laʊdli] .

I'll	try	,	he	thought	loudly	.
患病的	尝试	,	他	想法	高声	.

“我试试，”他大声心想。

[aɪl] [traɪ] [laɪk] [hel] !

I'll	try	like	hell	!
患病的	尝试	喜欢	地狱	!

我会拼尽全力！

[dʒɔːrdʒ] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , [ɔːr] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɑːr] , ['lɜːrnɪd]

George	Jameson	,	or	the	part	of	him	that	was	in	the	jar	,	learned
乔治	詹姆森	,	或者	这	部分	的	他	那	曾是	在	这	罐	,	学习

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

乔治·詹姆森，或者说他被装在罐子里的那部分，学得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θɜːrəli] ['mæstərd] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

It	was	two	days	before	he	had	thoroughly	mastered	the	knack	of	thinking
它	曾是	二	天	前	他	有	彻底	精通	这	诀窍	的	思维

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他花了整整两天时间才彻底掌握了独自思考的技巧。

[ænd; ənd] [sʌb] - ['vəʊkəˌlaɪzɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	sub	-	vocalizing	only	to	others	.
和	子	-	发声	仅有的	到	其他的	.

只对着别人低声说话。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] ['kærən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

On	the	third	day	he	asked	Karen	for	a	description	of	his	surroundings	.
在	这	第三	天	他	问	凯伦	为了	一个	描述	的	他的	周围环境	.

第三天，他请凯伦描述一下他周围的环境。

" [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] ['hjuːmən] [skʌl]

"	You're	in	a	glass	jar	,	about	the	size	and	shape	of	a	normal	human	skull
"	你是	在	一个	玻璃	罐	,	关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	普通的	人类	颅骨

[keɪs] .

case	.
案件	.

“你被装在一个玻璃罐里，大小和形状与正常人类头骨差不多。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [θruː] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['plæstɪk] [tjʊb] , [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l]

Leading	**in**	**through**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**glass**	**are**	**several**	**plastic**	**tubes**	**,**	**a**	**jumble**
领导	在	通过	这	侧面	的	这	玻璃	是	一些	塑料	管子	,	一个	杂乱

[ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

of	**wires**	**,**
的	电线	,

从玻璃侧面伸入的是几根塑料管和一堆杂乱的电线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] .

and	**a**	**thermometer**	**.**
和	一个	温度计	.

以及一个温度计。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , ['geɪdʒɪz] ,

Attached	**to**	**all**	**of**	**this**	**is**	**about**	**a**	**hundred**	**pounds**	**of**	**machinery**	**,**	**gauges**	**,**
随附的	到	全部	的	这	是	关于	一个	百	磅	的	机械	,	仪表	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .

and	**such**	**.**
和	这样的	.

所有这些部件都附带大约一百磅重的机械设备、仪表等等。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['hænsəm] [kʌs] .

"	**I**	**must**	**be**	**quite**	**a**	**handsome**	**cuss**	**.**
"	我	必须	是	相当	一个	英俊的	坏话	.

“我一定是个相当英俊的混蛋。”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	她	笑了	.

“哦，是的，”她笑着说。

" [kwaɪt] ['kʌlərf(ə)l] , [ɪn][fækt] .

"	**Quite**	**colorful**	**,**	**in**	**fact**	**.**
"	相当	丰富多彩的	,	在	事实	.

“确实色彩缤纷。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kroʊm] - ['pleɪtɪd] ['fɪkstʃɜ-z] , [juː; jʊ][kʌt] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

With	**those**	**chrome**	**-**	**plated**	**fixtures**	**,**	**you**	**cut**	**quite**	**a**	**figure**	**.**
和	那些	铬合金	-	镀	固定装置	,	你	切	相当	一个	数字	.

配上这些镀铬配件，你看起来相当引人注目。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kærən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	**You're**	**talking**	**to**	**me**	**,**	**Karen**	**,**	**and**	**you**	**can't**	**hear**	**me**	**.**
"	你是	说	到	我	,	凯伦	,	和	你	不能	听到	我	.

“凯伦，你在跟我说话，但你听不见我说话。”

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['brɔːdkæst] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

Tell	**me**	**,**	**is**	**this**	**being**	**broadcast**	**all**	**over**	**the**	**place**	**,**	**or**	**is**	**it**	**strictly**	**a**	**personal**
告诉	我	,	是	这	存在	播送	全部	超过	这	地方	,	或者	是	它	严格	一个	个人的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

conversation	**?**
对话	?

请问，这件事是否被广泛传播，还是仅仅是私人谈话?

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

"	**George**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you're**	**somewhat**	**of**	**a**	**novelty**	**.**
"	乔治	,	"	她	说	,	"	你是	有些	的	一个	新奇	.

“乔治，”她说，“你有点与众不同。”

[ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [ðæt] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['taɪni] [nɜːrv] ['ɪmpʌlsɪz] — [ðə; ði] [sʌb] - [ˌvoʊkələ'zeɪʃn] — [fiːd]

The	electrodes	that	pick	up	your	tiny	nerve	impulses	—	the	sub	-	vocalization	—	feed
这	电极	那	挑选	向上	你的	微小的	神经	冲动	—	这	子	-	发声	—	喂养

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pjuːtər] - [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

the	signal	into	a	computer	-	translator	sort	of	thing	that	changes	it	into	words	.
这	信号	进入	一个	电脑	-	翻译	种类	的	事物	那	变化	它	进入	字	.

拾取你微小神经冲动（即你的低声发声）的电极会将信号输入到类似计算机翻译器的设备中，将其转换成词语。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] .

Your	voice	is	purely	mechanical	.
你的	嗓音	是	纯粹	机械的	.

你的声音完全是机械的。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θruː] ['ɪrfoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

It	comes	through	earphones	from	the	translator	.
它	来	通过	耳机	从	这	翻译	.

翻译人员通过耳机传来声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [seɪ] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'kɔːrdɪd] .

Of	course	,	everything	we	say	is	automatically	recorded	.
的	课程	,	一切	我们	说	是	自动地	记录	.

当然，我们说的每一句话都会被自动录音。

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [tuː; tə] [maɪ'self] , [ðæt] [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd] , [tuː] ?

"	Is	what	I	think	—	to	myself	,	that	is	—	is	that	recorded	,	too	?
"	是	什么	我	思考	—	到	我	,	那	是	—	是	那	记录	,	也	?

“我心里想的——也就是我自己的想法——也会被记录下来吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['kwɑːləti] .

"	Her	voice	had	that	same	gentle	,	understanding	quality	.
"	她	嗓音	有	那	相同的	温和的	,	理解	质量	.

“她的声音同样温柔、善解人意。”

" [wiː; wi] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['praɪvəsi] .

"	We	respect	your	privacy	.
"	我们	尊重	你的	隐私	.

我们尊重您的隐私。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ] [dəunt] [ges] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ðoʊ] .

I	don't	guess	there	would	be	much	I	could	do	about	it	if	you	didn't	,	though	.
我	不	猜测	那里	会	是	很多	我	可以	做	关于	它	如果	你	没有	,	尽管	.

不过，如果你不这样做，我想我也无能为力。

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	I'm	proud	of	you	,	George	.
"	我是	自豪的	的	你	,	乔治	.

“乔治，我为你感到骄傲。”

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [kwaɪt] ['kɑːmli] .
You're taking all this quite calmly .
你是 采取 全部 这 相当 平静地 .

你对这一切都表现得相当冷静。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][geɪn][baɪ] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ?
" What have I got to gain by getting excited ?
" 什么 有 我 得到 到 获得 经过 获得 兴奋的 ?

"我兴奋起来能得到什么好处呢？"

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər][smaɪl] .
He could almost hear her smile .
他 可以 几乎 听到 她 微笑 .

他仿佛都能听到她的笑容。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

" ['kærən] .
" Karen .
" 凯伦 .

"凯伦。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] .
" You said something the other day that made me wonder .
" 你 说 某物 这 其他 天 那 制成 我 想知道 .

"你前几天说的话让我很疑惑。"

[juː; jʊ] [sed] , " [pliːz] [get] [wel] .
You said , " Please get well .
你 说 , " 请 得到 出色地 .

你说："请你早日康复。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What did you mean by that ?
" 什么 做过 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .
She hesitated for perhaps a fraction of a second .
她 犹豫了一下 为了 也许 一个 分数 的 一个 第二 .

她犹豫了一下，或许只有不到一秒钟。

" [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , [aɪ] [ges] .
" Professional pride , I guess .
" 专业的 自豪 , 我 猜测 .

我想，大概是职业自豪感吧。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
And maybe it was just the thing to say .
和 或许 它 曾是 只是 这 事物 到 说 .

也许这正是应该说的话。

" [oʊ] . [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Oh . He was silent for a while .
" 哦 . 他 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

"哦。"他沉默了一会儿。

[ðen] [ðiːz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ['hævnt] [wɜːrkt] [aʊt] [tuː] [wel] [ɪn]
Then these experiments haven't worked out too well in
然后 这些 实验 还没有 工作 出去 也 出色地 在
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

那么这些实验在过去都不太成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
It was more of a statement than a question .
它 曾是 更多的 的 一个 陈述 比 一个 问题 .

与其说是问题，不如说是一种陈述。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
He thought he detected a tightness in her voice .
他 想法 他 检测到 一个 紧绷 在 她 嗓音 .

他觉得她的声音里带着一丝紧张。

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] .
" George , you might as well know .
" 乔治 , 你 可能 作为 出色地 知道 .

“乔治，你最好还是知道。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][hæv; həv]['evər] ['prəugrest] [ðɪs] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['hoʊpləsli]
You're the first man to have ever progressed this far without going hopelessly
你是 这 第一的 男人 到 有 曾经 进展 这 远的 没有 去 绝望地
[ɪn'seɪn] .
insane .
疯狂的 .

你是第一个走到这一步而没有彻底疯掉的人。

" [its] [naɪs][tuː; tə] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['hoʊpləs] .
" It's nice to know I'm not hopeless .
" 它是 好的 到 知道 我是 不是 绝望 .

“知道自己并非毫无希望，真是太好了。”

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[aɪm] ['sɑːri] , ['kærən] .
I'm sorry , Karen .
我是 对不起 , 凯伦 .

对不起，凯伦。

['meɪbi] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
Maybe I talk too much .
或许 我 讲话 也 很多 .

也许我话太多了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] ?
" Would you like to hear some music ?
" 会 你 喜欢 到 听到 一些 音乐 ?

你想听点音乐吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] , ['suːðɪŋ] .
" Her voice was normal again , soothing .
" 她 嗓音 曾是 普通的 再次 , 舒缓 .

她的声音又恢复了正常，令人感到舒缓。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] .
That would be nice .
那 会 是 好的 .

那太好了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [rɪˈlæksɪŋ] .
As long as it's relaxing .
作为 长的 作为 它是 放松 .

只要能让人放松就行。

[ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [dəˈbusiː] , [ɔːr] [ˈbeɪtoʊvən] , [ˈmeɪbi] .
Something by Debussy , or Beethoven , maybe .
某物 经过 德彪西 , 或者 贝多芬 , 或许 .

或许是德彪西或者贝多芬的作品。

[ænd; ənd] [pliːz] , [ˈkærən] , [əkˈsept] [maɪ] [əˈpɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] [ˈmaʊðɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] .
And please , Karen , accept my apologies for mouthing off like that .
和 请 , 凯伦 , 接受 我的 致歉 为了 嘴巴 离开 喜欢 那 .

还有，凯伦，请接受我刚才那番失言的道歉。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈsɔːftli] .
She laughed , softly .
她 笑了 , 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈgetiŋ] .
" We seem to be forgetting .
" 我们 似乎 到 是 遗忘 .

我们似乎正在遗忘。

[jʊə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
You're supposed to be the patient .
你是 据称 到 是 这 病人 .

你应该扮演病人的角色。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈset(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈgɜːrʃwɪn] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈklæsɪk(ə)l] [stʌf] ?
Will you settle for Gershwin while I go hunt up some classical stuff ?
将要 你 定居 为了 格什温 尽管 我 去 打猎 向上 一些 古典 东西 ?

你愿意先听听格什温的作品，我去找一些古典音乐来听吗?

" [ˈglædli] , [ˈswiːthɑːrt] .
" Gladly , sweetheart .
" 乐意 , 亲爱的 .

"乐意之至，亲爱的。"

[pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] , [hʌ] ?
Play it softly , huh ?
玩 它 轻轻 , 嗯 ?

轻点儿弹，好吗?

[ˈkærən] .
Karen .
凯伦 .

凯伦。

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , George .
" 是的 , 乔治 .

"是的，乔治。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [wʌt] [its] [best] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" You know more than I do what it's best for a patient to learn .
" 你 知道 更多的 比 我 做 什么 它是 最好的 为了 一个 病人 到 学习 .

"您比我更清楚病人应该了解什么。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsetˌʌp] [hɪr] ?

Can	**you**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**the**	**setup**	**here**	**?**
能	你	告诉	我	全部	关于	这	设置	这里	?

你能详细介绍一下这里的配置吗?

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

"	**Just**	**what**	**is**	**it**	**you**	**want**	**to**	**know**	**?**
"	只是	什么	是	它	你	想	到	知道	?

你究竟想知道什么?

" [maɪ]['bɑːdi] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [nuː] ['bɑːdi] .

"	**My**	**body**	**—**	**I**	**mean**	**my**	**new**	**body**	**.**
"	我的	身体	—	我	意思是	我的	新的	身体	.

"我的身体——我是说我的新身体。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] ?

How	**do**	**they**	**build**	**a**	**human**	**body**	**?**
如何	做	他们	建造	一个	人类	身体	?

他们是如何构建人体的?

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

She	**laughed**	**softly**	**.**
她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

" [ðeɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**They**	**don't**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他们	不	,	"	她	说	.

"他们不,"她说。

" ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [kæn; kən][duː] ['meni] [θɪŋz] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [bɪld] [ə; eɪ]

"	**Medical**	**science**	**can**	**do**	**many**	**things**	**,**	**George**	**,**	**but**	**they**	**can't**	**really**	**build**	**a**
"	医疗的	科学	能	做	许多	事物	,	乔治	,	但	他们	不能	真的	建造	一个

['bɑːdi] .

body	**.**
身体	.

"乔治，医学可以做很多事情，但他们不能真正地塑造一个身体。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] —

"	**But**	**you**	**said**	**—**
"	但	你	说	—

但你说过——

" [ðeɪ] [kæn; kən] [groʊ] [wʌn][tuː; tə]['ɔːrdər] , ['ɔːlmoʊst] .

"	**They**	**can**	**grow**	**one**	**to**	**order**	**,**	**almost**	**.**
"	他们	能	生长	一	到	命令	,	几乎	.

"他们几乎可以按需种植。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kænsər][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	**know**	**what**	**cancer**	**is**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	知道	什么	癌症	是	,	不	你	?

你知道癌症是什么吧?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

" [wel] , [ðə; ði]['dɑ:ktɘ-z] [hɪr] [ju:z] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:l] - [kən'troʊld] ['kænsər] - — [tu:; tə] [groʊ]
" **Well** , **the** **doctors** **here** **use** **what** **they** **sometimes** **call** ' **controlled** **cancer** ' **—** **to** **grow**
" 出色地 , 这 医生 这里 使用 什么 他们 有时 称呼 - 受控 癌症 - — 到 生长
[ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] .
the **human** **body** **.**
这 人类 身体 .

“嗯，这里的医生有时会使用他们所谓的‘可控癌症’——来培育人体。

[ðæt] [weɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən][du:][ɪn] [mʌnθs] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['neɪtʃər] ['jɪrz] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
That **way** **,** **they** **can** **do** **in** **months** **what** **it** **takes** **Nature** **years** **to** **accomplish** **.**
那 方式 , 他们 能 做 在 几个月 什么 它 需要 自然 年 到 完成 .

这样一来，他们几个月就能完成自然界需要几年才能完成的事情。

" [dʒɔ:rdʒ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **George** **puzzled** **over** **this** **for** **a** **moment** **.**
" 乔治 困惑 超过 这 为了 一个 片刻 .

乔治对此感到困惑了一会儿。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['aɪˌbraʊz] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
If **he** **had** **had** **eyebrows** **,** **there** **would** **have** **been** **a** **frown** **on** **his** **face** **.**
如果 他 有 有 眉毛 , 那里 会 有 到过 一个 皱眉 在 他的 脸 .

如果他有眉毛，脸上就会露出愁容。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] .
If **he** **had** **a** **face** **.**
如果 他 有 一个 脸 .

如果他有张脸的话。

[ju:; jʊ] [mi:n] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]
You **mean** **—** **some** **other** **human** **being** **gives** **up** **his** **brain** **to** **make** **room** **for**
你 意思是 — 一些 其他 人类 存在 给予 向上 他的 脑 到 制作 房间 为了
[ˌem 'i:] ?
me **?**
我 ?

你的意思是——让另一个人牺牲自己的大脑来给我腾出空间?

" [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **No** **,** **George** **.**
" 不 , 乔治 .

“不，乔治。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ][breɪn] .
It **doesn't** **have** **a** **brain** **.**
它 不 有 一个 脑 .

它没有大脑。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['bɑ:di] ,
It's **just** **a** **body** **,**
它是 只是 一个 身体 ,

这只是一具尸体而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌmp] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔ:rd] [ðæt] [kən'troʊlz][ðə; ði] ['mʌslz]
with **a** **small** **lump** **at** **the** **top** **of** **the** **spinal** **cord** **that** **controls** **the** **muscles**
和 一个 小的 块 在 这 顶部 的 这 脊 绳索 那 控制 这 肌肉
.
:
.

脊髓顶端有一个小肿块，控制着肌肉。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [jet] ['ɜ:rdʒənt] .
" **Her** **voice** **was** **patient** **,** **yet** **urgent** **.**
" 她 嗓音 曾是 病人 , 然而 紧迫的 .

她的声音既耐心又急切。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
He had to understand .
他 有 到 理解 .

他必须明白。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" You see , " she continued ,
" 你 看 , " 她 持续 ,

“你看，”她继续说道，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [reɪt] [ʌv; əv] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
" because of the enormous rate of growth of the rest of the body ,
" 因为 的 这 巨大的 速度 的 生长 的 这 休息 的 这 身体 ,

“由于身体其他部位的生长速度极快，

[ðə; ði][breɪn] — [ɔːr][ðə; ði][maɪnd] — ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .
the brain — or the mind — doesn't have a chance to develop .
这 脑 — 或者 这 头脑 — 不 有 一个 机会 到 发展 .

大脑（或思维）没有机会发育。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][noʊ][ˌpɜːrsə'næləti] — [noʊ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
The body has no personality — no being of its own .
这 身体 有 不 性格 — 不 存在 的 它是自己的 .

身体没有个性，没有独立的存在。

[its] [jʊr; jər]['bɑːdi] , [dʒɔːrdʒ] .
It's your body , George .
它是 你的 身体 , 乔治 .

这是你的身体，乔治。

[jɔːrz] [ə'loʊn] .
Yours alone .
此致 独自的 .

仅此而已。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] .
" He was silent for a long time , thinking .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 思维 .

他沉默了很久，陷入沉思。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] .
Considering the possibilities of a new body .
考虑 这 可能性 的 一个 新的 身体 .

考虑建立新身体的可能性。

['itl] [biː; bi][maɪn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [ɔːl][maɪn] .
It'll be mine , he told himself , all mine .
它将 是 矿 , 他 讲述 他自己 , 全部 矿 .

“它将是我的，”他对自己说，“完全是我的。”

[tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [smel] .
To taste and hear and feel and smell .
到 品尝 和 听到 和 感觉 和 闻 .

品尝、聆听、触摸和嗅闻。

[tuː; tə][get][koʊld] , [ɔːr][wɔːrm] — [tuː; tə] [swet] !
To get cold , or warm — to sweat !
到 得到 寒冷的 , 或者 温暖的 — 到 汗 !

变冷，或者变暖——出汗！

[tuː; tə][wɔːk] , [tuː; tə][swɪm] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [siː] ['kærən] !
To walk , to swim , to touch her hand — to see her — to see Karen !
到 走 , 到 游泳 , 到 触碰 她 手 — 到 看 她 — 到 看 凯伦 !

去散步，去游泳，去触摸她的手——去看看她——去看看凯伦！

[tuː; tə] [siː] ['kærən] , [huː] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] ; [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] !
To **see** **Karen** **,** **who** **is** **just** **a** **voice** **;** **to** **take** **her** **dancing** **!**
到 看 凯伦 , WHO 是 只是 一个 嗓音 ; 到 拿 她 跳舞 !

去见见凯伦，她只是个声音；带她去跳舞！

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['bɑːdi] ?
How **soon** **can** **I** **be** **in** **this** **body** **?**
如何 很快 能 我 是 在 这 身体 ?

我多久才能拥有这具身体?

" ['itl] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] , ['eniweɪ] , [dʒɔːrdʒ] .
" **It'll** **be** **six** **months** **,** **anyway** **,** **George** **.**
" 它将 是 六 几个月 , 反正 , 乔治 .

“反正也要六个月，乔治。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , " [pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][toʊn]
" **Her** **voice** **seemed** **to** **be** **saying** **,** **"** **Please** **be** **patient** **,** **"** **just** **by** **the** **tone**
" 她 嗓音 似乎 到 是 说 , " 请 是 病人 , " 只是 经过 这 语气
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

从她的语气来看，她似乎在说：“请耐心等待。”

[sɪks] [mʌnθs] !
Six **months** **!**
六 几个月 !

六个月！

[kuːp] [ʌp][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] ['fɪʃboʊl] ! — [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [mɔːr] ?
Cooped **up** **in** **this** **—** **this** **fishbowl** **!** **—** **for** **six** **months** **more** **?**
被困住 向上 在 这 — 这 鱼缸 ! — 为了 六 几个月 更多的 ?

还要在这个——这个鱼缸里！——再待上六个月？

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I'm** **sorry** **,** **George** **.**
" 我是 对不起 , 乔治 .

“对不起，乔治。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'loʊn] , [ðoʊ] — [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You **won't** **be** **alone** **,** **though** **—** **I'll** **stay** **with** **you** **.**
你 惯于 是 独自的 , 尽管 — 患病的 停留 和 你 .

不过你不会孤单——我会陪着你。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .
That **is** **,** **if** **you** **want** **me** **.**
那 是 , 如果 你 想 我 .

也就是说，如果你想要我的话。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" **He** **began** **to** **laugh** **.**
" 他 开始 到 笑 .

他开始大笑起来。

[hiː; hi] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .
He **laughed** **uproariously** **.**
他 笑了 哄堂大笑 .

他放声大笑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ðæt] [ðə; ðiˌtrænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ]

He	didn't	care	that	the	translator	made	his	laugh	into	a	horrible	thing
他	没有	关心	那	这	翻译	制成	他的	笑	进入	一个	可怕	事物

[ðæt] ['greɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

that	grated	in	her	ears	.
那	磨碎的	在	她	耳朵	.

他并不在意翻译把他的笑声翻译成一种刺耳难听的声音。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][taɪm][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

Part	of	the	time	his	laugh	was	a	sob	,
部分	的	这	时间	他的	笑	曾是	一个	哭泣	,

他的笑声有时像是抽泣，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðiˌ] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

but	it	was	all	the	same	to	the	translator	.
但	它	曾是	全部	这	相同的	到	这	翻译	.

但对翻译来说，这一切都一样。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][mɑːm] ?

Do	you	mind	if	I	call	you	Mom	?
做	你	头脑	如果	我	称呼	你	妈妈	?

我可以叫你妈妈吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	catch	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	抓住	在	他的	嗓音	.

他的声音有些哽咽。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ðɪs] !

When	I	was	a	kid	I	used	to	rely	on	my	mother	like	this	!
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	用过的	到	依靠	在	我的	母亲	喜欢	这	!

我小时候也像这样依赖我妈妈!

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['wʊmən][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I've	never	been	so	dependent	upon	another	woman	in	all	my	life	!
我已经	绝不	到过	所以	依赖	之上	其他	女士	在	全部	我的	生活	!

我这辈子从来没有如此依赖过另一个女人!

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !

If	I	want	you	!
如果	我	想	你	!

如果我想要你!

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , ['kærən] .

I	need	you	,	Karen	.
我	需要	你	,	凯伦	.

凯伦，我需要你。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	leave	me	!
不	离开	我	!

别离开我!

" [aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] — " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

"	I	won't	leave	you	,	George	—	"	He	had	the	feeling	there	was	something
"	我	惯于	离开	你	,	乔治	—	"	他	有	这	感觉	那里	曾是	某物

[els] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] ,

else	she	wanted	to	say	,
别的	她	通缉	到	说	,

"我不会离开你，乔治——"他感觉她似乎还有什么话想说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] .
but **she** **didn't** **.**
但 她 没有 .

但她没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪntli] [naʊ] .
He **could** **hear** **her** **voice** **faintly** **now** **.**
他 可以 听到 她 嗓音 淡淡的 现在 .

他现在隐约能听到她的声音了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər]
She **wasn't** **talking** **to** **him** **,** **and** **he** **had** **to** **strain** **to** **catch** **her**
她 不是 说 到 他 , 和 他 有 到 拉紧 到 抓住 她
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

她没有跟他说话，他不得不努力才能听清她说什么。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .
" **He's** **all** **right** **,** **doctor** **.**
" 他是 全部 正确的 , 医生 .

“他没事，医生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ɔːl] ['hiːz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
For **the** **past** **few** **days** **all** **he's** **wanted** **to** **talk** **about** **is** **his** **body** **.**
为了 这 过去的 很少 天 全部 他是 通缉 到 讲话 关于 是 他的 身体 .

过去几天，他满脑子想的都是自己的身材。

[aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] .
I've **been** **telling** **him** **anything** **he** **wants** **to** **know** **.**
我已经 到过 讲述 他 任何事物 他 想要 到 知道 .

他想知道的我都告诉了他。

" [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['ænsər] .
" **George** **could** **barely** **make** **out** **a** **mumbled** **answer** **.**
" 乔治 可以 仅仅 制作 出去 一个 喃喃自语 回答 .

乔治勉强听清了一个含糊不清的回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .
It **was** **too** **far** **away** **to** **hear** **the** **words** **.**
它 曾是 也 远的 离开 到 听到 这 字 .

距离太远，听不清他们在说什么。

" [pleɪ] [ðə; ði] [teɪp] , ['dɑːktər] .
" **Play** **the** **tape** **,** **doctor** **.**
" 玩 这 磁带 , 医生 .

"播放录像带，医生。"

[juːl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You'll **see** **what** **I** **mean** **.**
你会 看 什么 我 意思是 .

你会明白我的意思。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .
" **He** **mustn't** **let** **her** **know** **he** **had** **overheard** **.**
" 他 不得 让 她 知道 他 有 无意中听到 .

“他不能让她知道自己偷听到了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [pʊt][ɑːn] [teɪp] .
He **had** **forgotten** **all** **about** **this** **being** **put** **on** **tape** **.**
他 有 被遗忘的 全部 关于 这 存在 放 在 磁带 .

他完全忘记了这件事被录下来了。

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

He'd	**have**	**to**	**watch**	**his**	**words**	**from**	**now**	**on**	**.**
他会	有	到	手表	他的	字	从	现在	在	.

他以后说话要小心了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɔːf] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər]

She	**must**	**have**	**thought**	**she**	**had**	**turned**	**the**	**microphone**	**off**	**when**	**the**	**doctor**
她	必须	有	想法	她	有	转向	这	麦克风	离开	什么时候	这	医生

[keɪm] [ɪn] .

came	**in**	**.**
来了	在	.

她当时一定以为医生进来的时候她已经把麦克风关掉了。

['mentəli] , [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] .

Mentally	**,**	**George**	**smiled**	**.**
精神上	,	乔治	微笑	.

乔治内心露出了微笑。

['kærən] .

Karen	**.**
凯伦	.

凯伦。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

['kærən] !

Karen	**!**
凯伦	!

凯伦!

['saɪləns] .

Silence	**.**
沉默	.

沉默。

['kærən] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Karen	**,**	**can**	**you**	**hear**	**me**	**?**
凯伦	,	能	你	听到	我	?

凯伦，你能听到我说话吗?

[wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [goʊ] ?

Where	**in**	**the**	**name**	**of**	**heaven**	**did**	**that**	**woman**	**go**	**?**
在哪里	在	这	姓名	的	天堂	做过	那	女士	去	?

那女人到底去了哪里?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] ?

Has	**she**	**left**	**me**	**?**
有	她	左边	我	?

她离开我了吗?

['meɪbi] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər] [ded] .

Maybe	**they**	**gave**	**me**	**up**	**for**	**dead**	**.**
或许	他们	给予	我	向上	为了	死的	.

也许他们以为我已经死了。

['kærən] .

Karen	**.**
凯伦	.

凯伦。

[aɪv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] — [ɔːr] [deɪ] - ['driːmiŋ] .
I've been sleeping — or day - dreaming .
我已经 到过 睡眠 — 或者 天 - 做梦 .

我一直在睡觉——或者说是在做白日梦。

[ɔːr] ['meɪbi] [its] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
Or maybe it's the middle of the night .
或者 或许 它是 这 中间 的 这 夜晚 .

或许现在是半夜。

['meɪbi] [ʃiːz] [ə'sliːp] .
Maybe she's asleep .
或许 她是 睡着了 .

她可能睡着了。

['meɪbi] [ʃiːz] [gɔːn] .
Maybe she's gone .
或许 她是 已消失 .

也许她已经走了。

['kærən] !
Karen !
凯伦 !

凯伦!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] .
She must be asleep .
她 必须 是 睡着了 .

她一定睡着了。

[ɔːr] ['meɪbi] [ʃiːz] [ded] .
Or maybe she's dead .
或者 或许 她是 死的 .

或许她已经死了。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [luːs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] .
Or maybe there's a loose connection in the wiring .
或者 或许 有 一个 松动的 联系 在 这 接线 .

或者可能是线路连接松动了。

['kærən] !
Karen !
凯伦 !

凯伦!

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [diːp] , [ded] ['saɪləns] .
Nothing but that deep , dead silence .
没有什么 但 那 深的 , 死的 沉默 .

除了那死一般的寂静，什么也没有。

['kærən] !
Karen !
凯伦 !

凯伦!

['testɪŋ] .
Testing .
测试 .

测试。

['testɪŋ] .
Testing .
测试 .

测试。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — ['testɪŋ] .
One , **two** , **three** — **Testing** .
一 , 二 , 三 — 测试 .

一、二、三——测试。

['kærən] .
Karen .
凯伦 .

凯伦。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['kærən] ?
Can **you** **hear** **me** , **Karen** **?**
能 你 听到 我 , 凯伦 ?

凯伦，你能听到我说话吗?

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sevrəl] [ɪ'tɜːrnətiz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
It **seemed** **like** **several** **eternities** **before** **she** **answered** **.**
它 似乎 喜欢 一些 永恒 前 她 回答 .

她过了好久才回答，仿佛过了好几个世纪那么久。

" [dʒɔːrdʒ] ?
" **George** **?**
" 乔治 ?

“乔治？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" **He** **would** **have** **breathed** **a** **sigh** **of** **relief** **,** **if** **he** **could** **.**
" 他 会 有 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , 如果 他 可以 .

如果可以的话，他一定会松一口气。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
I **thought** **you'd** **deserted** **me** **.**
我 想法 你会 荒凉的 我 .

我以为你抛弃了我。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Were **you** **asleep** **?**
是 你 睡着了 ?

你睡着了吗?

[ʃiː; ʃi] [læft] [ðæt] [sɔːft] , ['vaɪbrənt] [læf] .
She **laughed** **that** **soft** **,** **vibrant** **laugh** **.**
她 笑了 那 柔软的 , 充满活力 笑 .

她发出了那柔和而充满活力的笑声。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][dʒʌst] — [stept] [aʊt] .
I just — stepped out .
我 只是 一 步 出去 .

我只是——出去了一下。

" [ðæts] [oʊ'keɪ] , ['swi:thɑ:rt] .
" That's okay , sweetheart .
" 那就是 好的 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [nekst] [taɪm] , [hʌ] ?
But tell me about these things next time , huh ?
但 告诉 我 关于 这些 事物 下一个 时间 , 嗯 ?

下次再跟我说说这些事吧?

[aɪ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [gɔ:n] .
I worry about you when you're gone .
我 担心 关于 你 什么时候 你是 已消失 .

你不在的时候，我会担心你。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] .
" You shouldn't .
" 你 不应该 .

你不应该这样做。

[aɪm][ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] [naʊ] .
I'm a big girl now .
我是 一个 大的 女孩 现在 .

我现在已经是个大姑娘了。

" [heɪ] ! [ɪz] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:rdɪd] ?
" Hey ! Is this being recorded ?
" 嘿 ! 是 这 存在 记录 ?

“嘿！这里有录音吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [hu:] ['lisnz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
" Who listens to it ?
" WHO 听着 到 它 ?

谁会听呢?

" [oʊ] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɚz] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .
" Oh , a bunch of doctors and medical students .
" 哦 , 一个 束 的 医生 和 医疗的 学生 .

“哦，一群医生和医学生。”

" ['eni] [pru:dz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ?
" Any prudes in the audience ?
" 任何 伪君子 在 这 观众 ?

“观众席里有保守人士吗？”

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **Not me , " she laughed .**
" 不是 我 , " 她 笑了 .

“不是我，”她笑着说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] , ['eniweɪ] .
" But there's bound to be at least one , anyway .
" 但 有 边界 到 是 在 至少 一 , 反正 .

但无论如何，肯定至少会有一个。

" [oʊ'keɪ] , [hiː; hi] [sed] .
" Okay , he said .
" 好的 , 他 说 .

“好的，”他说。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] ['telɪŋ] ['bɔːdi] ['stɔːriz] .
He spent the next two hours telling bawdy stories .
他 花费 这 下一个 二 小时 讲述 粗俗的 故事 .

接下来的两个小时，他都在讲一些下流故事。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn]['kærən] [mɔːr] [ænd; ənd]
A month later George knew he had grown to rely on Karen more and
一个 月 之后 乔治 知道 他 有 生长 到 依靠 在 凯伦 更多的 和
[mɔːr] .
more .
更多的 .

一个月后，乔治意识到自己越来越依赖凯伦了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
In fact , he knew he was falling in love with her .
在 事实 , 他 知道 他 曾是 坠落 在 爱 和 她 .

事实上，他知道自己爱上了她。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" Hi , " she announced .
" 你好 , " 她 宣布 .

“嗨，”她说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪk'saɪtɪd] .
Her voice sounded excited .
她 嗓音 听起来 兴奋的 .

她的声音听起来很兴奋。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['bɑːdi] .
" George , I just had a look at your body .
" 乔治 , 我 只是 有 一个 看 在 你的 身体 .

“乔治，我刚才看了看你的身体。”

[its] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [faɪn] — [ɪn][fækt] , [its] [biː] - - !
It's coming along fine — in fact , it's bee - ootiful !
它是 未来 沿着 美好的 — 在 事实 , 它是 蜜蜂 - - !

一切进展顺利——事实上，简直太棒了！

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
I'll be with you in about ten minutes .
患病的 是 和 你 在 关于 十 分钟 .

我大约十分钟后就到。

[ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
Enjoy some music while I'm gone .
享受 一些 音乐 尽管 我是 已消失 .

我不在的时候，你们可以听听音乐。

[baɪ] !
Bye !
再见 !

再见!

" [ðen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [lænst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɑ:ljəm] .
" Then the music lanced into his brain at a tremendous volume .
" 然后 这 音乐 刺破 进入 他的 脑 在 一个 巨大的 体积 .

“然后，音乐以巨大的音量猛烈地冲击着他的大脑。”

[dʒɔ:rdʒ] ['kwivəd] [ɪn]['ri:əl][peɪn][æz; əz] [i:tʃ] [noʊt] [bleəd] [fɔ:rθ] .
George quivered in real pain as each note blared forth .
乔治 颤抖 在 真实的 疼痛 作为 每个 笔记 刺耳地 前进 .

每当一个音符响起，乔治都会因剧痛而颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:sɔ:] [kən'tʃertoʊ][hi:; hi]['evər] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr]
It was the loudest version of the Warsaw Concerto he ever hoped to hear
它 曾是 这 最响亮 版本 的 这 华沙 协奏曲 他 曾经 希望 到 听到
.
:
.

这是他梦寐以求听到的音量最大的《华沙协奏曲》版本。

[æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] ['prəugrest] , [blɑ:tɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θru:] ['peɪnf(ə)l] [krə'ʃɛndoʊz] [ænd; ənd]
As the music progressed , blatting its way through painful crescendos and
作为 这 音乐 进展 , 吹嘘 它是 方式 通过 痛苦 渐强 和
['skri:mɪŋ] ['trebl] [noʊts] ,
screaming treble notes ,
尖叫 高音 笔记 ,

随着音乐的推进，伴随着痛苦的渐强和刺耳的高音，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
he tried to shut out the sound of it .
他 尝试 到 关闭 出去 这 声音 的 它 .

他试图屏蔽掉那个声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terɪŋ] , ['skri:tʃɪŋ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
It was a tearing , screeching nightmare of sound ,
它 曾是 一个 撕裂 , 尖叫 恶梦 的 声音 ,

那是一种撕裂般的、刺耳的噩梦般的声音，

[ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɜ:rtl] ['elɪveɪtɪd] [treɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
that put him back on a hurtling elevated train with the sound of a young
那 放 他 后退 在 一个 疾驰 升高 火车 和 这 声音 的 一个 年轻的
['gɜ:lz] [skri:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
girl's scream in his ears ,
女孩们 尖叫 在 他的 耳朵 ,

那让他再次坐上了疾驰的高架列车，耳边回荡着年轻女孩的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] [krʌʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
and the pain of a body crushed beyond recognition .
和 这 疼痛 的 一个 身体 碎 超过 认出 .

以及身体被碾碎得面目全非的痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] , [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
With a convulsive shudder , George was unconscious .
和 一个 痉挛 不寒而栗 , 乔治 曾是 无意识 .

乔治猛地抽搐了一下，便失去了知觉。

" ['hedeɪk] [gɔːn] [jet] ?
" **Headache gone yet ?**
" 头痛 已消失 然而 ?

头痛好些了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
" **She was concerned .**
" 她 曾是 担心的 .

她很担心。

[jeə] , ['swiːthɑːrt] .
Yeah , sweetheart .
是的 , 亲爱的 .

是的，亲爱的。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [rɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌvli] [nek] , [ðoʊ] .
I'd like to wring your lovely neck , though .
ID 喜欢 到 拧 你的 迷人的 脖子 , 尽管 .

不过，我倒想掐死你那可爱的脖子。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I'm sorry about the music , George .**
" 我是 对不起 关于 这 音乐 , 乔治 .

“乔治，我对音乐的事感到抱歉。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [ə'dʒʌstɪd] .
I didn't have the volume adjusted .
我 没有 有 这 体积 调整 .

我当时没有调节音量。

[aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] [ə'gen] .
I won't leave you alone again .
我 惯于 离开 你 独自的 再次 .

我不会再让你孤单一人了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst]
" **There was a note in her voice that George hoped was more than just**
" 那里 曾是 一个 笔记 在 她 嗓音 那 乔治 希望 曾是 更多的 比 只是
[prə'feʃən(ə)l] [kən'sɜːrn] .
professional concern .
专业的 忧虑 .

“乔治从她的语气中听出了一些话，他希望这不仅仅是出于职业上的关心。”

['kærən] !
Karen !
凯伦 !

凯伦!

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] !
You don't have to do that !
你 不 有 到 做 那 !

你不必那样做!

[juːl] [biː; bi] ['taɪɪŋ] [jɔːr'self] [daʊn] .
You'll be tying yourself down .
你会 是 捆绑 你自己 向下 .

你这是在给自己设限。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] .
And I don't want that .
和 我 不 想 那 .

我不想那样。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , [dʒɔːrdʒ] .
" I don't mind , George .
" 我 不 头脑 , 乔治 .

“我不介意，乔治。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I just don't want anything to happen to you .
我 只是 不 想 任何事物 到 发生 到 你 .

我只是不希望你出任何事。

[jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmwʌn] ['speʃ(ə)l] .
You're something — someone special .
你是 某物 — 某人 特别的 .

你很特别——你是个了不起的人。

" ['meɪbi] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" Maybe I don't want it that way .
" 或许 我 不 想 它 那 方式 .

也许我并不希望那样。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði] [klɑːk] ['bɪznəs]
Although I will admit I enjoy your company — but this around the clock business
虽然 我 将要 承认 我 享受 你的 公司 — 但 这 大约 这 钟 商业
['iznt] ['nesəseri] .
isn't necessary .
不是 必要的 .

虽然我承认我很喜欢和你在一起——但这种24小时不间断的工作方式没有必要。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I want to do it .
" 我 想 到 做 它 .

我想做这件事。

[oʊ'keɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[aɪ] [ges] [aɪ][kɑːnt][stɑːp][juː; jʊ] .
I guess I can't stop you .
我 猜测 我 不能 停止 你 .

看来我阻止不了你。

['oʊnli][dəunt][juː; jʊ]['evər][get]['taɪərd] ?
Only don't you ever get tired ?
仅有的 不 你 曾经 得到 疲劳的 ?

你难道从来不会感到疲倦吗?

" ['sʌmtaɪmz] .
" Sometimes .
" 有时 .

“有时。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][let][ˌem 'iː] ['wɜːri] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['welfer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" Maybe you should let me worry about your welfare for a change .
" 或许 你 应该 让 我 担心 关于 你的 福利 为了 一个 改变 .

“或许你应该让我来操心你的安危。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [sliːp] .

I	think	you	need	some	sleep	.
我	思考	你	需要	一些	睡觉	.

我觉得你需要休息一下。

[laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Lie	down	a	little	while	.
说谎	向下	一个	小的	尽管	.

躺下休息一会儿。

" [ʃʊr] , [bɔːs] .

"	Sure	,	boss	.
"	当然	,	老板	.

“当然，老板。”

[ɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrdər] ?

Is	that	an	order	?
是	那	一个	命令	?

这是命令吗?

" [ɪts] [æn; ən]['ɔːrdər] .

"	It's	an	order	.
"	它是	一个	命令	.

这是命令。

" [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] .

"	I	guess	I	am	a	little	sleepy	.
"	我	猜测	我	是	一个	小的	困	.

我好像有点困了。

[wɑːnt][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ?

Want	some	music	?
想	一些	音乐	?

想听点音乐吗?

" [dʒɔːrdʒ] ['ʃʌdəd] .

"	George	shuddered	.
"	乔治	颤抖	.

乔治打了个寒颤。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] [mɔːr] ['rekərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] !

No	more	records	for	a	long	,	long	time	!
不	更多的	记录	为了	一个	长的	,	长的	时间	!

很长很长一段时间内都不会再有新纪录了!

[bʌt; bət] [liːv] [jʊr; jər] ['maɪkrəfoʊn] [ɑːn] — [aɪ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .

But	leave	your	microphone	on	—	I	like	to	know	that	you're	there	.
但	离开	你的	麦克风	在	—	我	喜欢	到	知道	那	你是	那里	.

但请保持麦克风开启——我希望知道你在听。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] , [hiː; hi] ['kerfəli] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] .

While	she	slept	,	he	carefully	kept	his	thoughts	to	himself	.
尽管	她	睡着了	,	他	小心	保留	他的	想法	到	他自己	.

在她熟睡的时候，他小心翼翼地将自己的思绪藏在心底。

[ʃiːz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] .

She's	sleeping	the	sleep	of	the	exhausted	.
她是	睡眠	这	睡觉	的	这	筋疲力尽的	.

她睡得很沉，像极了筋疲力尽的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʌt] , [ʃi:; ʃi]['prɑ:bəbli] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] — [aʊt] .

The	little	nut	,	she	probably	didn't	go	to	bed	at	all	while	I	was	—	out	.
这	小的	坚果	,	她	大概	没有	去	到	床	在	全部	尽管	我	曾是	—	出去	.

这个小疯子，我不在家的时候她可能根本没睡觉。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʃi:; ʃi][kæn; kən][get] .

She	deserves	all	the	rest	she	can	get	.
她	值得	全部	这	休息	她	能	得到	.

她应该得到尽可能多的休息。

[hi:; hi] ['lisnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kwaɪət] ['bri:ðɪŋ] .

He	listened	a	long	time	to	her	quiet	breathing	.
他	听着	一个	长的	时间	到	她	安静的	呼吸	.

他静静地听着她平静的呼吸声，听了很久。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?

I	wonder	what	she	looks	like	?
我	想知道	什么	她	看起来	喜欢	?

我想知道她长什么样?

[ɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ?

Is	the	rest	of	her	as	beautiful	as	her	voice	?
是	这	休息	的	她	作为	美丽的	作为	她	嗓音	?

她的其他方面也像她的歌声一样美丽吗?

[aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] — [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I	can't	help	it	—	I'm	in	love	with	her	.
我	不能	帮助	它	—	我是	在	爱	和	她	.

我控制不住自己——我爱上了她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .

I	wish	I	was	more	than	a	brain	in	a	bottle	.
我	希望	我	曾是	更多的	比	一个	脑	在	一个	瓶子	.

我希望自己不仅仅是瓶中的大脑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] — [hoʊld][hɜ:r; hər][hænd] .

I	wish	I	could	touch	her	—	hold	her	hand	.
我	希望	我	可以	触碰	她	—	抓住	她	手	.

我多么希望能够触摸她——握住她的手。

['sɪli] [θɔ:t] .

Silly	thought	.
愚蠢的	想法	.

真是愚蠢的想法。

[laɪk] [ə; eɪ][kɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪt] .

Like	a	kid	on	his	first	date	.
喜欢	一个	孩子	在	他的	第一的	日期	.

就像个第一次约会的孩子。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['lʌvli] , ['vaɪbrənt] , ['bju:tɪf(ə)l] .

He	pictured	her	in	his	mind	—	lovely	,	vibrant	,	beautiful	.
他	如图所示	她	在	他的	头脑	—	迷人的	,	充满活力	,	美丽的	.

他在脑海中描绘出她的形象——可爱、充满活力、美丽动人。

[haʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['sævɪdʒli] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evər][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

How	,	he	thought	savagely	,	could	she	ever	fall	in	love	with	me	?
如何	,	他	想法	野蛮地	,	可以	她	曾经	落下	在	爱	和	我	?

他恶狠狠地想：她怎么可能爱上我呢?

['sɪmp(ə)l] — [ʃi:; ʃi] ['kudnt] .

Simple	—	she	couldn't	.
简单的	—	她	不能	.

很简单——她做不到。

[noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [friːk] .

No	woman	could	love	a	freak	.
不	女士	可以	爱	一个	怪物	.

没有女人会爱上一个怪胎。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] .

And	I	wouldn't	want	it	that	way	.
和	我	不会	想	它	那	方式	.

我不希望那样。

[ʃiːd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ə'weɪ] .

She'd	be	throwing	her	happiness	away	.
棚	是	投掷	她	幸福	离开	.

她这样做会葬送自己的幸福。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .

But	damn	it	!	—	I	can't	help	it	if	I	want	her	.
但	该死	它	!	—	我	不能	帮助	它	如果	我	想	她	.

但该死！——我无法控制自己想要她。

[aɪm] [nek] [diːp] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn][wɜːrld] [ə'ferz] .

I'm	neck	deep	—	if	I	may	be	permitted	to	use	such	an	expression	—	in	world	affairs	.
我是	脖子	深的	—	如果	我	可能	是	允许	到	使用	这样的	一个	表达	—	在	世界	事务	.

如果允许我使用这个表达的话，我已经深陷于世界事务之中。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [riːd] [sɪks] ['njuːˌpeɪpəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	good	doctor	read	six	newspapers	to	me	while	you	were	gone	.
这	好的	医生	读	六	报纸	到	我	尽管	你	是	已消失	.

你不在的时候，那位好心的医生给我读了六份报纸。

['kærən] [læft] .

Karen	laughed	.
凯伦	笑了	.

凯伦笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][bɪt] [hɔːrs] .

"	I	thought	he	sounded	a	bit	hoarse	.
"	我	想法	他	听起来	一个	少量	嘶哑	.

"我觉得他声音有点沙哑。"

" [wel] — [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmən] !

"	Well	—	out	with	it	,	woman	!
"	出色地	—	出去	和	它	,	女士	!

"好吧——说吧，女人！"

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][fɜːrst][deɪ] [ɔːf][ɪn]['ɔːlmoʊst] [θriː] [wiːks] ?

Did	you	enjoy	your	first	day	off	in	almost	three	weeks	?
做过	你	享受	你的	第一的	天	离开	在	几乎	三	周	?

你享受了近三周以来的第一个休息日吗?

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deɪz] .

Her	voice	was	happier	than	he	had	heard	it	in	days	.
她	嗓音	曾是	更快乐	比	他	有	听到	它	在	天	.

她的声音比他这几天听到的都要欢快。

" [aɪ] [went] ['ʃɑːpɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [splɜːdʒd] .

"	I	went	shopping	,	George	,	for	the	first	time	in	months	,	and	really	splurged	.
"	我	去	购物	,	乔治	,	为了	这	第一的	时间	在	几个月	,	和	真的	挥霍	.

"乔治，我几个月来第一次去购物，而且真的大手大脚地买了一堆东西。"

[gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] .
Got a new outfit .
得到 一个 新的 全套服装 .

我买了一套新衣服。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .
You should see me .
你 应该 看 我 .

你应该看看我的样子。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I wish I could .
" 我 希望 我 可以 .

"我希望我能。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" You will soon enough .
" 你 将要 很快 足够的 .

你很快就会明白的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" [jʊr; jər]['bɑːdiːz] ['redi] .
" Your body's ready .
" 你的 身体的 准备好 .

你的身体已经准备好了。

[juː; jʊ] [muːv] [ɪn] [tə'mɑːroʊ] .
You move in tomorrow .
你 移动 在 明天 .

你明天就搬进去。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝!

[tə'mɑːroʊ] !
Tomorrow !
明天 !

明天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
It is — rather hard to believe , after all this time !
它 是 — 相当 难的 到 相信 , 后 全部 这 时间 !

时隔这么久，真是难以置信!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːdi] .
I'm going to have a body .
我是 去 到 有 一个 身体 .

我将拥有一个身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ə; eɪ] [lʌmp] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He could almost feel a lump form in his throat ,
他 可以 几乎 感觉 一个 块 形式 在 他的 喉 ,

他几乎感觉喉咙里哽住了什么东西。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θroʊt] — [jet] .
only of course he didn't have a throat — yet .
仅有的 的 课程 他 没有 有 一个 喉 — 然而 .

当然，他当时还没有喉咙。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	don't	know	if	I'm	going	to	like	having	to	put	up	with	the	pains	of	the
我	不	知道	如果	我是	去	到	喜欢	拥有	到	放	向上	和	这	疼痛	的	这

[fleʃ] [ə'gen] .

flesh	again	.
肉	再次	.

我不知道自己是否还能忍受再次承受肉体上的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tɜːrnd] ['wɪstf(ə)l] , [ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Then	her	voice	turned	wistful	,	or	maybe	it	was	just	his	imagination	.
然后	她	嗓音	转向	怅惘	，或者		或许	它	曾是	只是	他的	想像力	.

然后她的声音变得有些伤感，或许只是他的错觉。

" [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][peɪnz] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒərz] , [tuː] .

"	Not	only	the	pains	,	George	,	but	the	pleasures	,	too	.
"	不是	仅有的	这	疼痛	，	乔治	，	但	这	快乐	，	也	.

“乔治，不仅是痛苦，还有快乐。”

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	silent	for	a	moment	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] .

Then	he	forced	his	voice	to	be	light	.
然后	他	强制	他的	嗓音	到	是	光	.

然后他强迫自己的声音听起来轻松些。

[aɪ][kɑːnt][weɪt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪz] , ['kærən] .

I	can't	wait	for	those	eyes	,	Karen	.
我	不能	等待	为了	那些	眼睛	，	凯伦	.

凯伦，我迫不及待想看到你的眼睛。

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['aʊtfɪt] .

Tell	me	about	the	outfit	.
告诉	我	关于	这	全套服装	.

说说你的穿着打扮吧。

[wʌt] ['kʌlər][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [klɔːθ] [fiːl] ?

What	color	is	it	—	how	does	the	cloth	feel	?
什么	颜色	是	它	—	如何	做	这	布	感觉	?

它是什么颜色？布料摸起来感觉如何？

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['kærən] .

Tell	me	all	about	it	,	Karen	.
告诉	我	全部	关于	它	，	凯伦	.

凯伦，快跟我说说吧。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['kærən] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] [rɪ'liːst] [ðə; ði]

The	next	day	,	Karen	warned	him	just	before	Dr	.	Chase	released	the
这	下一个	天	,	凯伦	警告	他	只是	前	博士	.	追赶	发布	这

['sedətɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [sə'plaɪ] .

sedative	into	his	blood	supply	.
镇静剂	进入	他的	血	供应	.

第二天，就在蔡斯医生将镇静剂注入他的血液之前，凯伦警告了他。

[dʒɔːrdʒ] ['piːsfəli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] .

George	peacefully	went	into	a	deep	,	dreamless	sleep	.
乔治	和平地	去	进入	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

乔治安详地进入了沉睡，没有做梦。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] ['kɛrənz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	his	mind	,	he	could	still	hear	Karen's	voice	speaking	gently	to	him	,
在	他的	头脑	,	他	可以	仍然	听到	凯伦的	嗓音	请讲	轻轻地	到	他	,

[ə´ʃuəriŋli] .

assuringly	.
令人确信地	.

在他的脑海中，他仍然能听到凯伦温柔而肯定地对他说话的声音。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz] .

Almost	instantly	,	it	seemed	,	he	was	awake	,	though	it	took	hours	.
几乎	即刻	,	它	似乎	,	他	曾是	醒	,	尽管	它	采取	小时	.

他似乎瞬间就醒了，尽管实际上过了几个小时。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θrɑːbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

The	first	thing	he	was	conscious	of	was	a	dull	throbbing	pain	in	his	head
这	第一的	事物	他	曾是	有意识的	的	曾是	一个	乏味的	悸动	疼痛	在	他的	头

— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !

—	and	then	he	realized	—	it	was	in	his	head	!
—	和	然后	他	已实现	—	它	曾是	在	他的	头	!

他首先感觉到的是头部一阵钝痛——然后他意识到——疼痛来自头部！

['veɪgli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [nəːvs] [klɪkt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens]

Vaguely	at	first	,	then	sharply	,	as	nerves	clicked	into	action	,	he	could	sense
依稀	在	第一的	,	然后	尖锐地	,	作为	神经	点击	进入	行动	,	他	可以	感觉

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

his	arms	and	legs	.
他的	武器	和	腿	.

起初只是模糊地感觉到，然后随着神经开始活动，他突然清晰地感觉到了自己的胳膊和腿。

[hiː; hi] [treɪd] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

He	tried	moving	them	,	experimentally	.
他	尝试	移动	他们	,	实验	.

他尝试着移动它们，进行一番实验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] .

It	was	a	painful	process	.
它	曾是	一个	痛苦	过程	.

这是一个痛苦的过程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [loʊ] , [səb'duːd] [nɔɪz] ['levə(l)] .

There	was	sound	,	he	realized	suddenly	—	a	low	,	subdued	noise	level	.
那里	曾是	声音	,	他	已实现	突然	—	一个	低的	,	低沉的	噪音	等级	.

他突然意识到有声音——一种低沉、柔和的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] !

But	there	was	no	light	!
但	那里	曾是	不	光	!

但是没有光！

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʃɑːrpli] .
he **thought** **sharply** **.**
他 想法 尖锐地 .

他思路清晰。

[stɪl] [dʒʌst] [ðæt] [loʊ] [nɔɪz] ['lev(ə)l] .
Still **just** **that** **low** **noise** **level** **.**
仍然 只是 那 低的 噪音 等级 .

噪音水平依然很低。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] .
An **electric** **fan** **going** **somewhere** **.**
一个 电的 扇子 去 某处 .

一台电风扇正在运转。

['kærən] !
Karen **!**
凯伦 !

凯伦!

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['kɑːntrækt] .
This **time** **he** **felt** **the** **muscles** **of** **his** **throat** **contract** **.**
这 时间 他 毛毡 这 肌肉 的 他的 喉 合同 .

这一次，他感觉到喉咙的肌肉收缩了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
His **breath** **came** **out** **in** **a** **sigh** **of** **satisfaction** **.**
他的 气息 来了 出去 在 一个 叹 的 满意 .

他满意地叹了口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sʌb] - ['vəʊkəˌlaɪzɪŋ] [θruː] [lɔːŋ] ['hæbɪt] !
He **had** **been** **sub** **-** **vocalizing** **through** **long** **habit** **!**
他 有 到过 子 - 发声 通过 长的 习惯 !

他长期以来一直有低声说话的习惯!

" ['kærən] .
" **Karen** **.**
" 凯伦 .

“凯伦。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **said** **it** **;** **he** **heard** **his** **voice** **.**
" 他 说 它 ; 他 听到 他的 嗓音 .

他说过；他听到了他的声音。

" [dʒɔːrdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
You **made** **it** **!**
你 制成 它 !

你成功了!

" ['kærən][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" **Karen** **was** **there** **.**
" 凯伦 曾是 那里 .

“凯伦当时也在场。”

" ['kærən] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Karen** **,** " **he** **said** **again** **.**
" 凯伦 , " 他 说 再次 .

“凯伦，”他又说了一遍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kweɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **little** **quavering** **,** **but** **it** **was** **a** **voice** **.**
一个 小的 颤抖 , 但 它 曾是 一个 嗓音 .

声音有些颤抖，但确实是人声。

" ['kærən] !
" **Karen** **!**
" 凯伦 !

“凯伦！”

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
" **he** **sobbed** **.**
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ! "
" **I** **can't** **see** **!** **"**
" 我 不能 看 ! "

“我看不见！”

" ['sɪli] !
" **Silly** **!**
" 愚蠢的 !

“愚蠢的！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bændɪdʒ]['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] .
" **Of** **course** **not** **—** **there's** **a** **bandage** **over** **your** **eyes** **.**
" 的 课程 不是 — 有 一个 绷带 超过 你的 眼睛 .

“当然不是——你的眼睛上蒙着绷带。”

[ðə; ðiː]['ɑːptɪk] [nɜːrv] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] .
The **optic** **nerve** **is** **very** **delicate** **.**
这 光学 神经 是 非常 精美的 .

视神经非常脆弱。

[ðə; ðiː]['dɑːktɚz][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː] [nɜːrv] - ['endɪŋz] — [ðə; ðiː] [nɜːrv] - [græft] — [mɔːr] [taɪm]
The **doctors** **have** **to** **give** **the** **nerve** **-** **endings** **—** **the** **nerve** **-** **graft** **—** **more** **time**
这 医生 有 到 给 这 神经 - 结局 — 这 神经 - 接枝 — 更多的 时间
[tuː; tə] [hiːl] .
to **heal** **.**
到 愈合 .

医生需要给神经末梢（即神经移植部分）更多的时间来愈合。

[ə'nʌðər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
Another **three** **days** **and** **you'll** **be** **able** **to** **see** **.**
其他 三 天 和 你会 是 有能力的 到 看 .

再过三天你就能看到了。

" [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" A low moan from his throat .
" 一个 低的 呻吟 从 他的 喉 .

他喉咙里发出一声低沉的呻吟。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋli] , " [jʊə(r)] [stɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] [vɔɪs] . "
" Then , " he said , haltingly , " you're still only a voice . "
" 然后 , " 他 说 , 断断续续地 , " 你是 仍然 仅有的 一个 嗓音 . "

"那么,"他断断续续地说,"你仍然只是一个声音。"

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not quite , " she said .
" 不是 相当 , " 她 说 .

"不完全是,"她说。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
She touched his cheek .
她 感动 他的 脸颊 .

她摸了摸他的脸颊。

[kuːl] , [sɔːft] ['fɪŋgərz] .
Cool , soft fingers .
凉爽的 , 柔软的 手指 .

手指冰凉柔软。

" [ðæt] ['betər] ?
" That better ?
" 那 更好的 ?

这样好些了吗?

[naʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [niːdz] [sʌm; səm] [sliːp] . "
Now you're the one who needs some sleep . "
现在 你是 这 一 WHO 需求 一些 睡觉 . "

现在该睡觉的是你了。

" ['kærən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Karen , " he said .
" 凯伦 , " 他 说 .

"凯伦,"他说。

['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] .
Silently , she took his hand in hers .
默默 , 她 采取 他的 手 在 她的 .

她默默地握住了他的手。

[æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændidʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At noon of the fourth day , they removed the bandages from his eyes .
在 中午 的 这 第四 天 , 他们 已移除 这 绷带 从 他的 眼睛 .

第四天中午，他们取下了他眼睛上的绷带。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] .
The blinds were drawn on the windows , but still the light was staggering .
这 百叶窗 是 绘制 在 这 视窗 , 但 仍然 这 光 曾是 令人震惊 .

窗户上的百叶窗都拉上了，但光线依然刺眼。

[dʒɔːrdʒ] [skwɪntid] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .
George squinted until his eyes became accustomed to the brightness .
乔治 眯着眼 直到 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 亮度 .

乔治眯起眼睛，直到眼睛适应了光线。

[ðen] [hiː; hi] ['foʊkəst] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['veriəs] ['aɪtəmz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Then he focused them on various items in the room .
然后 他 专注 他们 在 各种各样的 项目 在 这 房间 .

然后他让他们观察房间里的各种物品。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [flɪpt] [ðə; ði] [ʃiːts] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	just	flipped	the	sheets	back	from	his	body	and	was
他	有	只是	翻转	这	纸张	后退	从	他的	身体	和	曾是

['kɑːmɛntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][hɪm'self] ,

commenting	proudly	to	himself	,
评论	自豪地	到	他自己	,

他刚把盖在身上的被子掀开，正得意地自言自语道：

" [aɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	I'm	more	of	a	man	than	I	thought	,	"	when	the	door	opened	.
"	我是	更多的	的	一个	男人	比	我	想法	,	"	什么时候	这	门	打开	.

“我比我想象的更像个男人，”门打开时，他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无形之人(The Disembodied Man)
第2/2页

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
George looked up , startled .
乔治 看起来 向上 , 惊慌 .

乔治猛地抬起头，吓了一跳。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The most beautiful woman he had ever seen was in the doorway .
这 最多 美丽的 女士 他 有 曾经 已见 曾是 在 这 门口 .

他见过的最美丽的女人就站在门口。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd]['vaɪbrənt][æz; əz]['evər] .
" Hi , " she said , her voice as soft and vibrant as ever .
" 你好 , " 她 说 , 她 嗓音 作为 柔软的 和 充满活力 作为 曾经 .

“嗨，”她说，声音一如既往地柔和而充满活力。

" ['kærən] !
" Karen !
" 凯伦 !

“凯伦！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fʊli] [ʌn'kʌvərd] .
" She was staring , unashamed , at the body George had just fully uncovered .
" 她 曾是 凝视 , 毫不羞愧 , 在 这 身体 乔治 有 只是 完全 裸露 .

她毫不羞愧地盯着乔治刚刚完全揭开的尸体。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dʒɔːrdʒ] ['skræbəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːts] , [pʊld] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
George scrabbled for the sheets , pulled them over him .
乔治 打乱 为了 这 纸张 , 拉 他们 超过 他 .

乔治慌忙抓起床单，盖在身上。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [læf] .
" You should knock , " he said , starting to laugh .
" 你 应该 敲 , " 他 说 , 开始 到 笑 .

“你应该敲门，”他说着，笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
She came over to the foot of the bed , and slowly turned around for him .
她 来了 超过 到 这 脚 的 这 床 , 和 缓慢地 转向 大约 为了 他 .

她走到床尾，缓缓转过身来面对他。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" Well , how about me ?
" 出色地 , 如何 关于 我 ?

“那我呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
Are **you** **disappointed** **?**
是 你 失望的 ?

你感到失望吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] , ['tʃælɪndʒɪŋ] ['kwɑːləti] .
" **Her** **voice** **had** **an** **intimate** **,** **challenging** **quality** **.**
" 她 嗓音 有 一个 亲密的 , 具有挑战性的 质量 .

"她的声音有一种亲切而富有挑战性的特质。"

" ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" **Sweetheart** **,** **"** **he** **said** **slowly** **,**
" 亲爱的 , " 他 说 缓慢地 ,

"亲爱的,"他缓缓说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , "
looking **at** **her** **for** **what** **it** **seemed** **to** **George** **was** **the** **first** **time** **,** **"**
寻找 在 她 为了 什么 它 似乎 到 乔治 曾是 这 第一的 时间 , "
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌvli] .
you **are** **lovely** **.**
你 是 迷人的 .

乔治看着她，仿佛是第一次认真地看着她，说道："你真可爱。"

[jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] .
You're **more** **than** **I** **ever** **dreamed** **.**
你是 更多的 比 我 曾经 梦见 .

你比我梦寐以求的还要好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
And **I** **don't** **care** **what** **you** **say** **or** **think** **of** **me** **for** **saying** **this** **,**
和 我 不 关心 什么 你 说 或者 思考 的 我 为了 说 这 ,

我不在乎你怎么说，也不在乎你怎么想我这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
but **I** **love** **you** **.**
但 我 爱 你 .

但我爱你。

[aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
I've **loved** **you** **since** **I** **first** **heard** **your** **voice** **.**
我已经 喜爱 你 自从 我 第一的 听到 你的 嗓音 .

自从第一次听到你的声音，我就爱上了你。

[aɪ] [noʊ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd]['evər] ['noʊɪŋli] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —
I **know** **it's** **impossible** **—** **no** **woman** **could** **ever** **knowingly** **fall** **in** **love** **with** **me** **—**
我 知道 它是 不可能的 — 不 女士 可以 曾经 明知 落下 在 爱 和 我 —
[ə; eɪ] [friːk] ,
a **freak** **,**
一个 怪物 ,

我知道这不可能——没有哪个女人会明知故犯地爱上我——一个怪胎，

[ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] — [bʌt; bət][ðæt] [kɑːnt][stɑːp][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
a **brain** **in** **a** **bottle** **—** **but** **that** **can't** **stop** **me** **from** **loving** **you** **.**
一个 脑 在 一个 瓶子 — 但 那 不能 停止 我 从 爱 你 .

你就像一个装在瓶子里的脑子——但这并不能阻止我爱你。

['meɪbi] [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːdi] [ə'gen] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [meɪks]
Maybe **it's** **just** **that** **I'm** **so** **happy** **to** **have** **a** **body** **again** **after** **so** **long** **that** **makes**
或许 它是 只是 那 我是 所以 快乐的 到 有 一个 身体 再次 后 所以 长的 那 制作
[ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] . . . .
me **say** **this** **.** **.** **.** **.**
我 说 这 . . . .

或许是因为时隔这么久再次拥有身体，我太高兴了，所以才会说出这样的话.....

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈraʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	She	had	come	around	the	corner	of	the	bed	,
"	她	有	来	大约	这	角落	的	这	床	,

她绕过床角走了过来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	was	sitting	on	the	edge	of	it	now	.
和	曾是	坐着	在	这	边缘	的	它	现在	.

而他现在就坐在边缘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .

There	were	tears	in	her	eyes	and	her	hands	were	clasped	over	his	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	和	她	双手	是	紧握	超过	他的	.

她眼里噙着泪水，双手紧紧地握着他的手。

" [aɪ] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] .

"	I	know	,	George	,	"	she	said	slowly	,	when	he	had	stopped	.
"	我	知道	,	乔治	,	"	她	说	缓慢地	,	什么时候	他	有	停止	.

“我知道，乔治，”他停下来后，她缓缓说道。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] — [wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] [nuː] ['bɑːdi] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt]

"	I	felt	the	same	way	as	you	—	when	I	got	my	new	body	—	but	I	didn't
"	我	毛毡	这	相同的	方式	作为	你	—	什么时候	我	得到	我的	新的	身体	—	但	我	没有

[hæv; həv] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

have	anyone	to	say	it	to	.
有	任何人	到	说	它	到	.

“我拥有新身体的时候，感觉和你一样——但我没有可以倾诉的人。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	His	eyes	widened	in	disbelief	.
"	他的	眼睛	扩大	在	怀疑	.

他难以置信地睁大了眼睛。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] .

His	mouth	worked	for	several	seconds	before	the	words	would	come	.
他的	嘴	工作	为了	一些	秒	前	这	字	会	来	.

他张了张嘴，过了好一会儿才开口说话。

" [juː; jʊ] . . . .

"	You	.	.	.
"	你	.	.	.

“你....

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	She	nodded	slowly	.
"	她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

" [dʒɔːrdʒ] ,

"	George	,
"	乔治	,

乔治，

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [el] . .

don't	you	remember	many	months	ago	—	the	night	of	your	accident	on	the	El	.	.
不	你	记住	许多	几个月	前	—	这	夜晚	的	你的	事故	在	这	埃尔	.	.

. [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .

.	there	was	a	girl	on	the	train	with	you	.	.	.	.
.	那里	曾是	一个	女孩	在	这	火车	和	你	.	.	.	.

你难道不记得几个月前——你乘坐高架列车发生事故的那晚.....当时车上还有一个女孩和你在一起.....

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	stared	at	her	,	sudden	amazement	in	his	eyes	.
"	他	凝视	在	她	,	突然	惊愕	在	他的	眼睛	.

他盯着她看，眼中突然闪过一丝惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . . "

"	Of	course	I	remember	—	but	—	you	—	you	mean	you	are	. . . .	"
"	的	课程	我	记住	—	但	—	你	—	你	意思是	你	是	. . . .	"

"我当然记得——但是——你——你的意思是你是....."

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	George	.
"	是的	,	乔治	.

"是的，乔治。"

[aɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [gɜːrl] — ['dɪfrənt] ['bɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'm	the	same	girl	—	different	body	,	of	course	.
我是	这	相同的	女孩	—	不同的	身体	,	的	课程	.

我还是原来的我——当然，只是身体不一样了。

[maɪ] [keɪs] ['wɔznt] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [jɔːrz] .

My	case	wasn't	as	tough	as	yours	.
我的	案件	不是	作为	艰难的	作为	你的	.

我的案子没有你的那么棘手。

[jʊr; jər] [breɪn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəs]

Your	brain	was	close	to	death	for	quite	awhile	before	you	regained	conscious
你的	脑	曾是	关闭	到	死亡	为了	相当	一会儿	前	你	恢复	有意识的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

在你恢复意识之前，你的大脑已经濒临死亡很长时间了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .

"	He	looked	at	her	incredulously	.
"	他	看起来	在	她	难以置信地	.

他难以置信地看着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə]['evər][goʊ] [ðɪs] [fɑːr] . . . .

"	But	you	said	I	was	the	first	to	ever	go	this	far	. . . .
"	但	你	说	我	曾是	这	第一的	到	曾经	去	这	远的	. . . .

"但你说过我是第一个走到这一步的人....."

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['smaɪlɪŋ] .

"	Her	face	was	close	to	his	,	her	lips	smiling	.
"	她	脸	曾是	关闭	到	他的	,	她	嘴唇	微笑	.

她的脸离他的脸很近，嘴角带着微笑。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [pʊl] [θruː] .

"	I	said	you	were	the	first	man	to	pull	through	.
"	我	说	你	是	这	第一的	男人	到	拉	通过	.

"我说过你是第一个挺过来的人。"

[aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dʒɔːrdʒ] .

I	was	praying	for	you	George	.
我	曾是	祈祷	为了	你	乔治	.

乔治，我一直在为你祈祷。

[aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] . . . .

I	needed	you	—	as	much	as	you	thought	you	needed	me	. . . .
我	需要	你	—	作为	很多	作为	你	想法	你	需要	我	. . . .

我需要你——就像你以为你需要我一样.....

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][kloʊzd][əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [els] [fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə] [seɪ] .

"	As	his	arms	closed	about	her	,	there	wasn't	much	else	for	either	to	say	.
〃	作为	他的	武器	关闭	关于	她	,	那里	不是	很多	别的	为了	任何一个	到	说	.

“当他双臂环抱住她时，两人都无话可说了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神